

CASSETTE TAPE &
MUSIC INSIDE

“VESNIVKA”
(BECHIBKA)
SPRING SERENADE



Eugene Zwozdesky Larisa Sembaliak Cheladyn Lena Hryhor Gulutsan

First Edition
Copyright KAZKA PRODUCTIONS LTD. 1987©
Text Copyright Lena Hryhor Gulutsan 1987©
Illustrations Copyright Larisa Sembaliuk Cheladyn 1987©
Music Copyright Gene Zwozdesky (CAPAC) 1987©

All Rights Reserved

Published by:
KAZKA PRODUCTIONS LTD.
11520 - 78 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0N5
(403) 436-3010

Funding for this project was made possible, in part, by a grant from the Alberta Cultural Heritage Foundation, through monies provided by Alberta Lotteries.

Acknowledgements: Dr. Yar Slavutych, Mary Lobay, Helene Magus, Lilea Wolanska, Ukrainian bilingual classes at St. Martin's and Hollyrood schools, Teddy Borowiecki, Sharon Beckstead and Hi-Tek Graphics Ltd.

An Original Canadian-Ukrainian Folk Song

“VESNIVKA”
(BECHIBKA)
SPRING SERENADE

by Lena Hryhor Gulutsan

Music - Gene Zwozdesky (CAPAC)

Illustrations - Larisa Sembaliuk Cheladyn

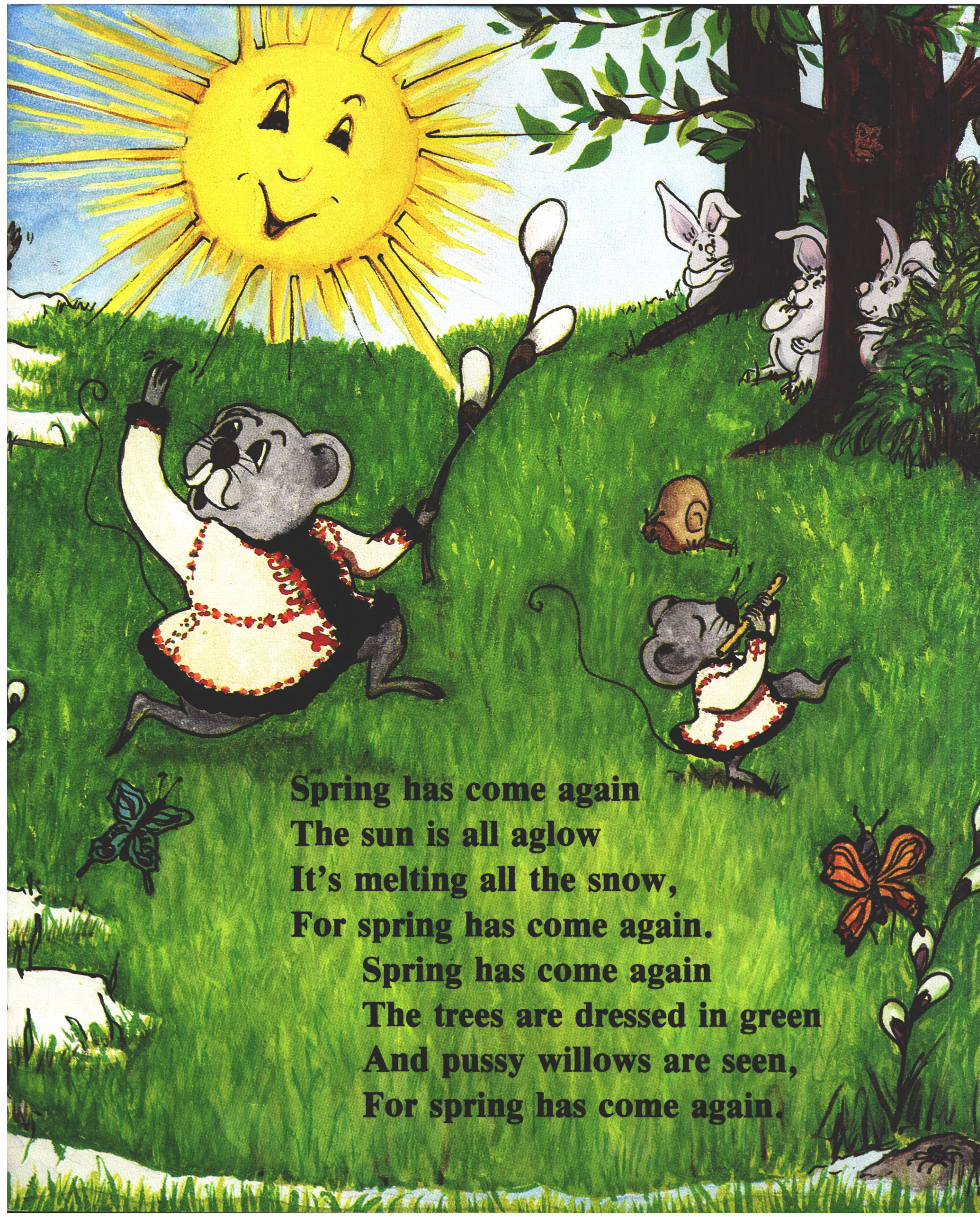
Published by KAZKA PRODUCTIONS LTD.

Edmonton, Alberta, Canada

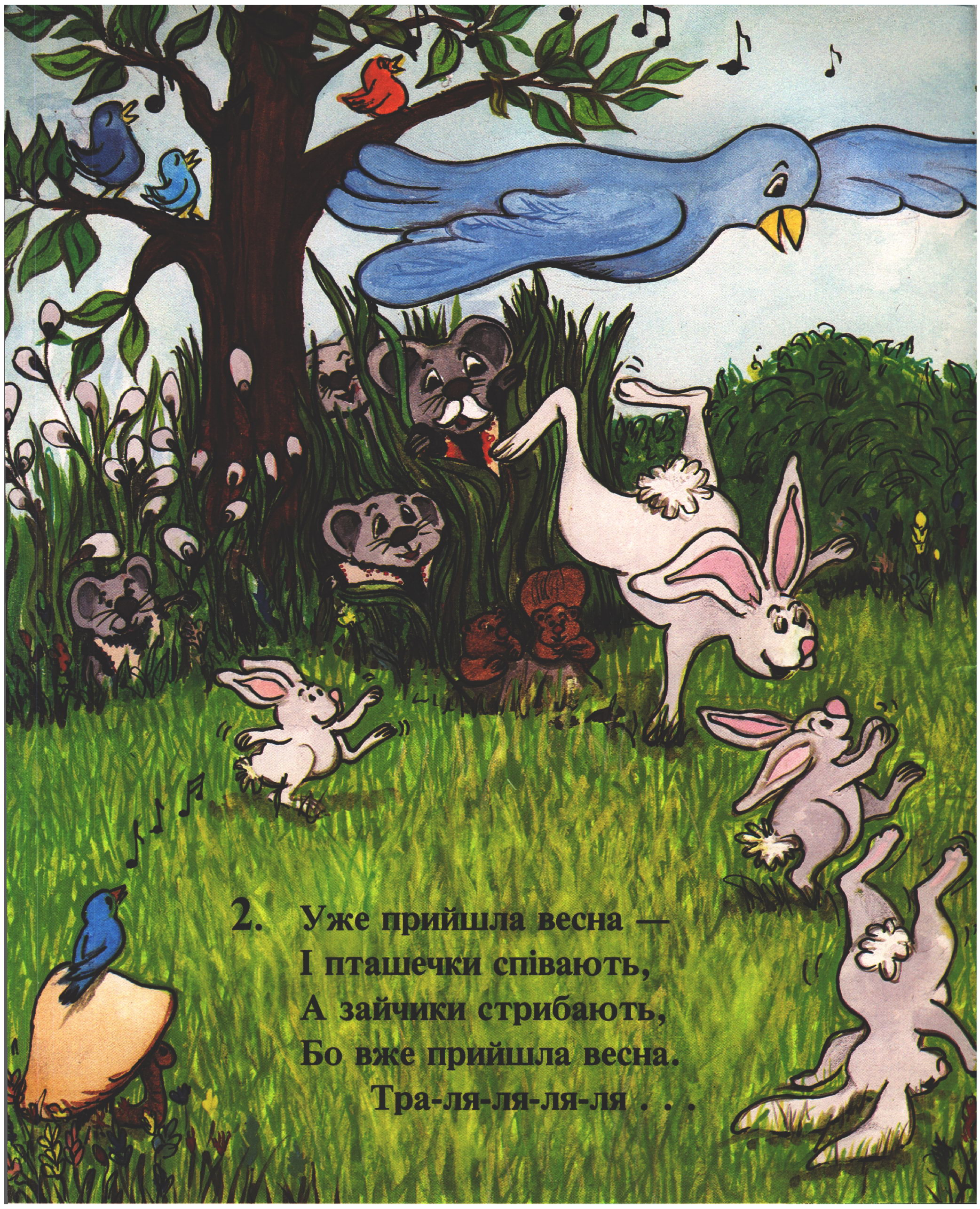


1. Уже прийшла весна —
І сонце засвітило,
І сніг ввесь розтопило,
Бо вже прийшла весна.
Уже прийшла весна,
Зелені дерева,
І розцвіла лоза,
Бо вже прийшла весна.





**Spring has come again
The sun is all aglow
It's melting all the snow,
For spring has come again.
Spring has come again
The trees are dressed in green
And pussy willows are seen,
For spring has come again.**



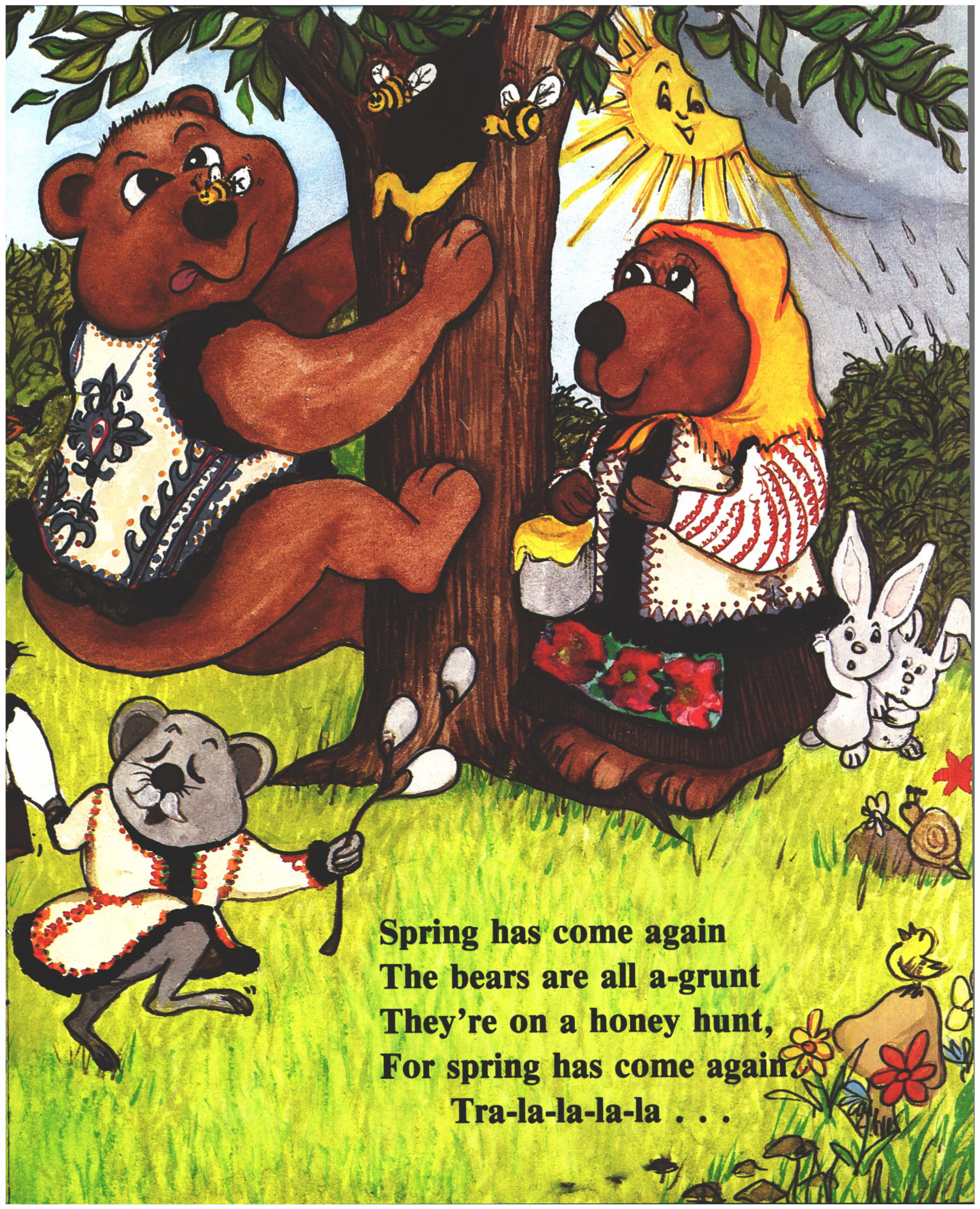
2. Уже прийшла весна —
І пташечки співають,
А зайчики стрибають,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .



**Spring has come again
The birds sing out a song
As rabbits hop along,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .**

3. Уже прийшла весна —
Збудивсь зі сну ведмідь,
Собі шукає мід,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .





**Spring has come again
The bears are all a-grunt
They're on a honey hunt,
For spring has come again
Tra-la-la-la-la . . .**

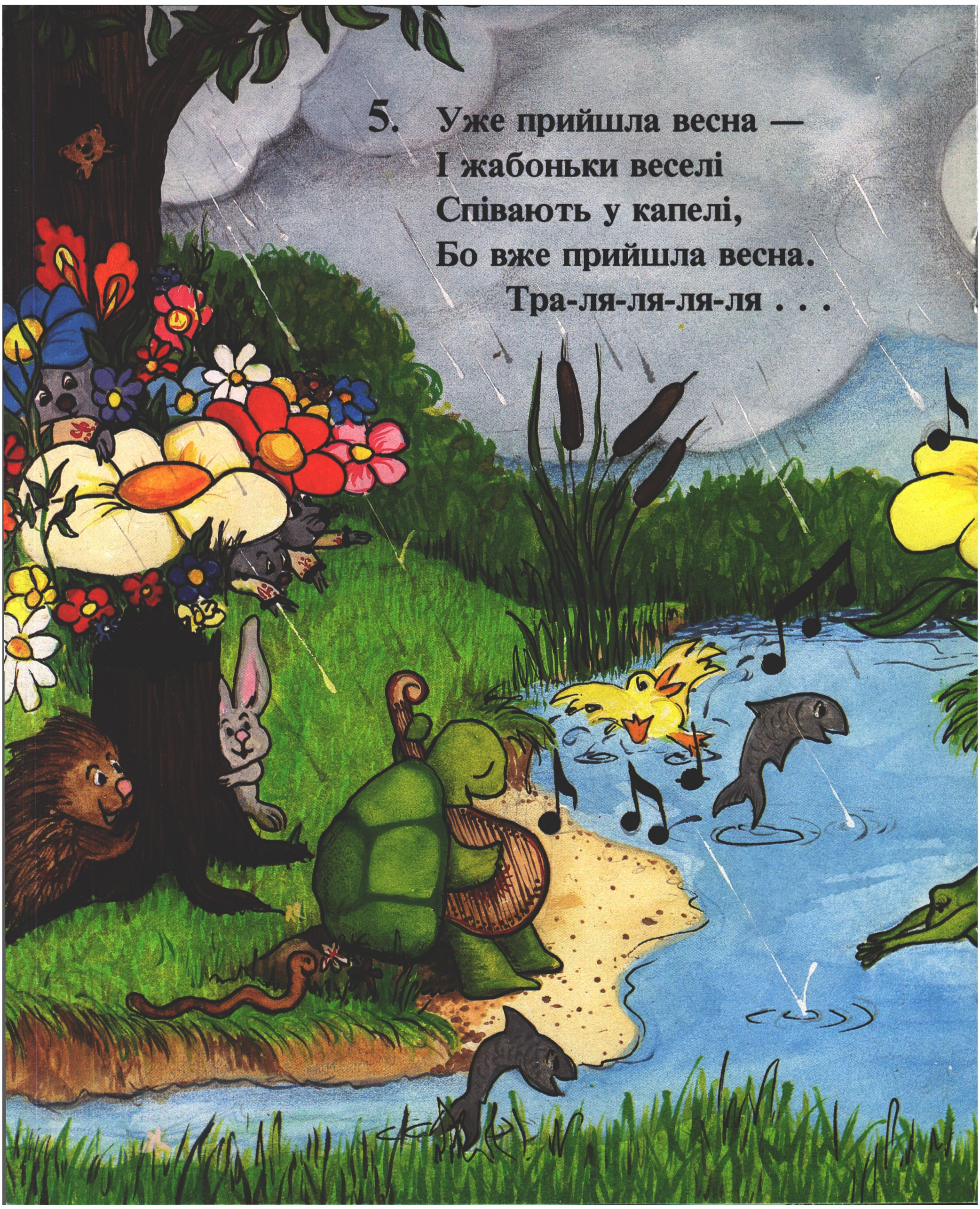
4. Уже прийшла весна —
І дощик покropив,
І квіти розбудив,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .





**Spring has come again
And so have April showers .
They're waking up the flowers,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .**

5. Уже прийшла весна —
І жабоньки веселі
Співають у капелі,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .



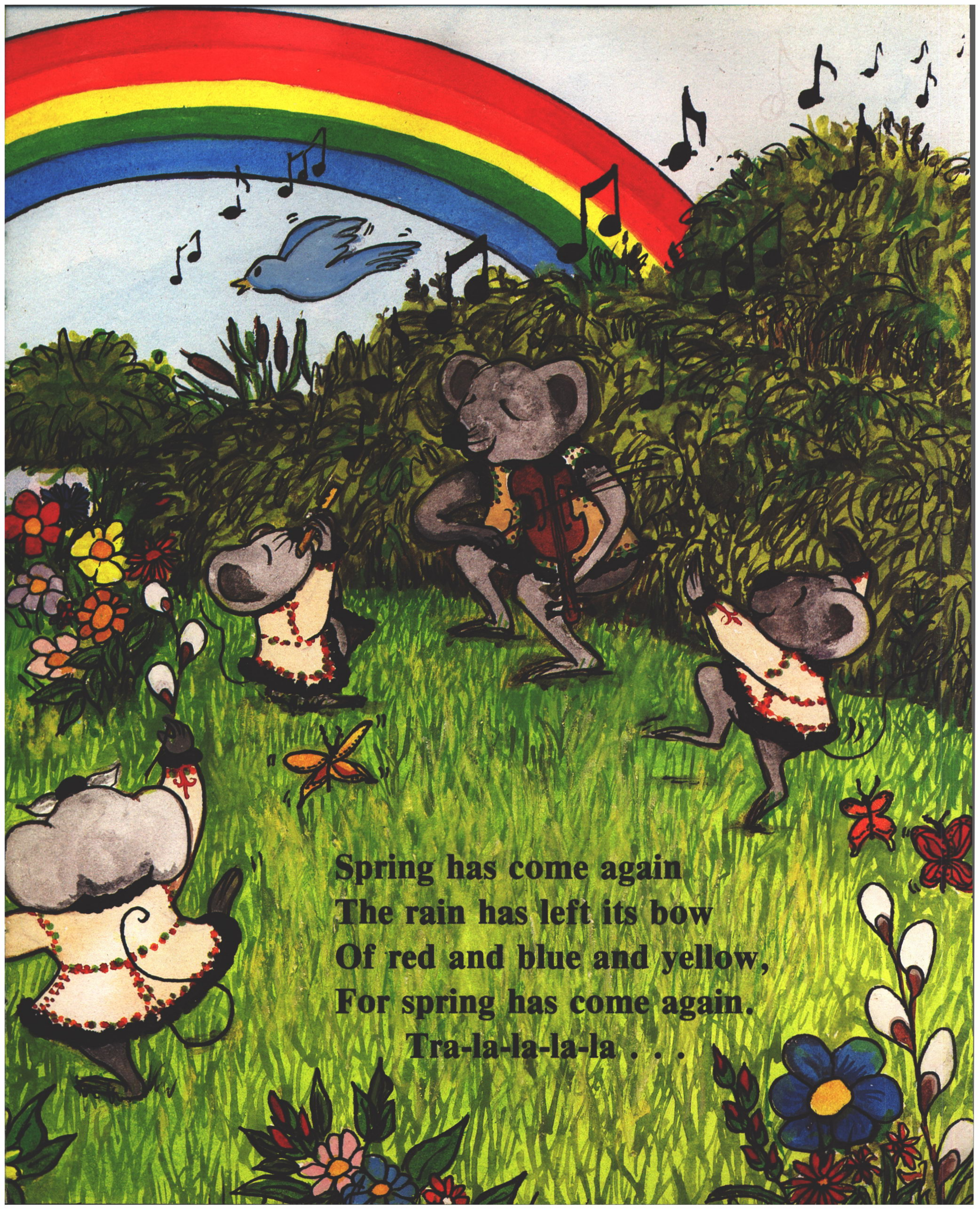
**Spring has come again
The frogs have started croaking
They're splashing and they're soaking,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .**





6. Уже прийшла весна —
На небі райдуга,
Червона, синя, жовта,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

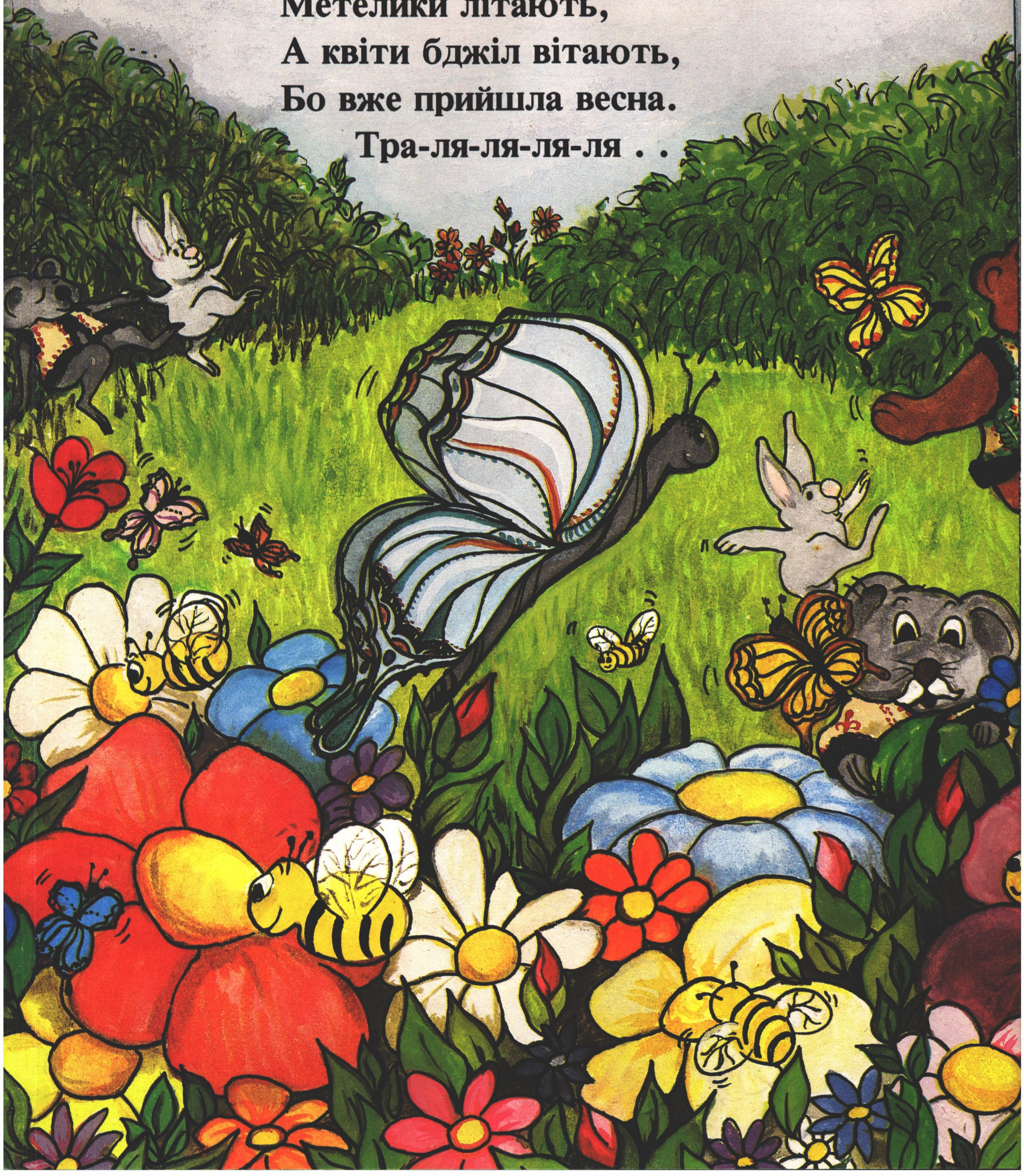


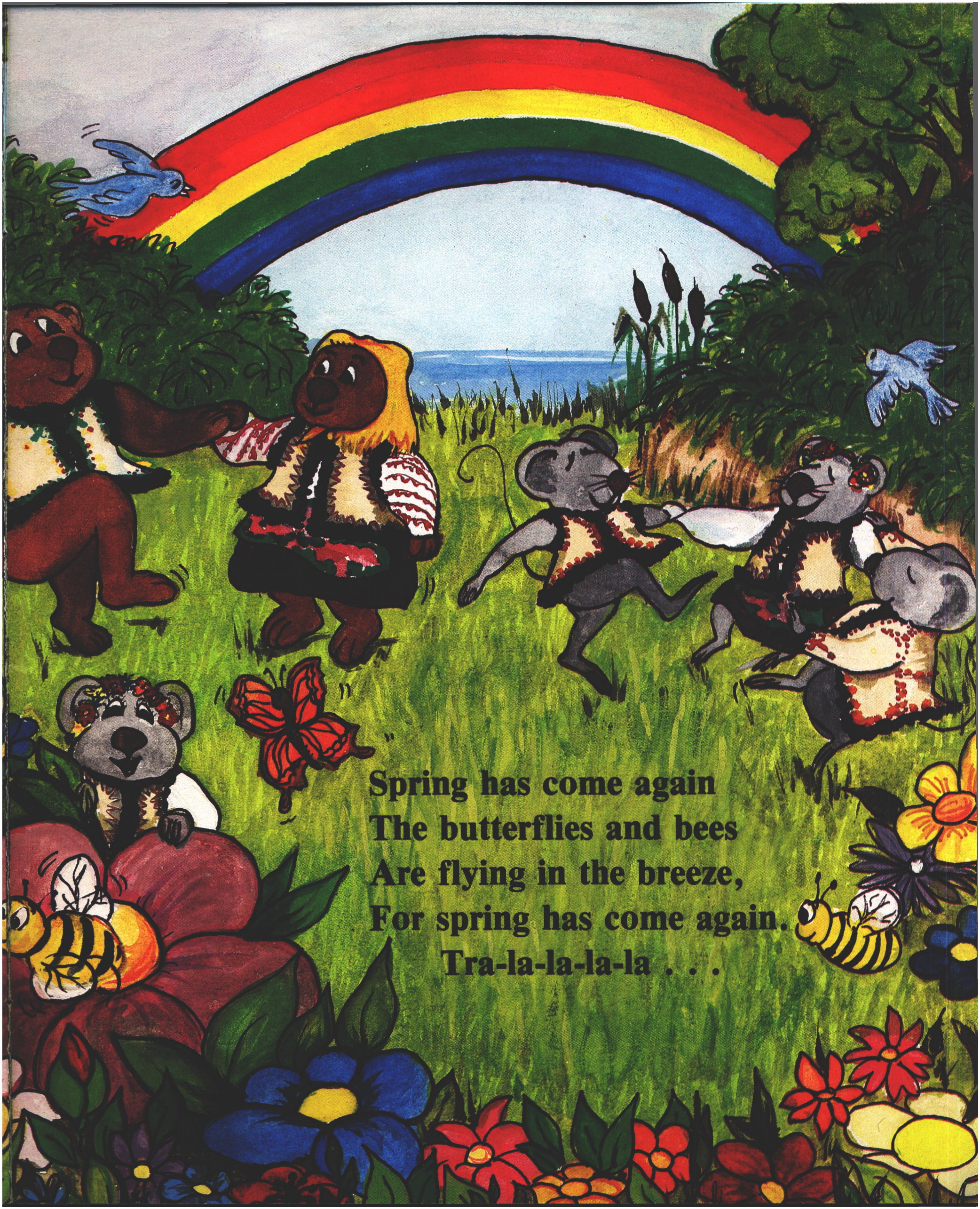


**Spring has come again
The rain has left its bow
Of red and blue and yellow,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .**

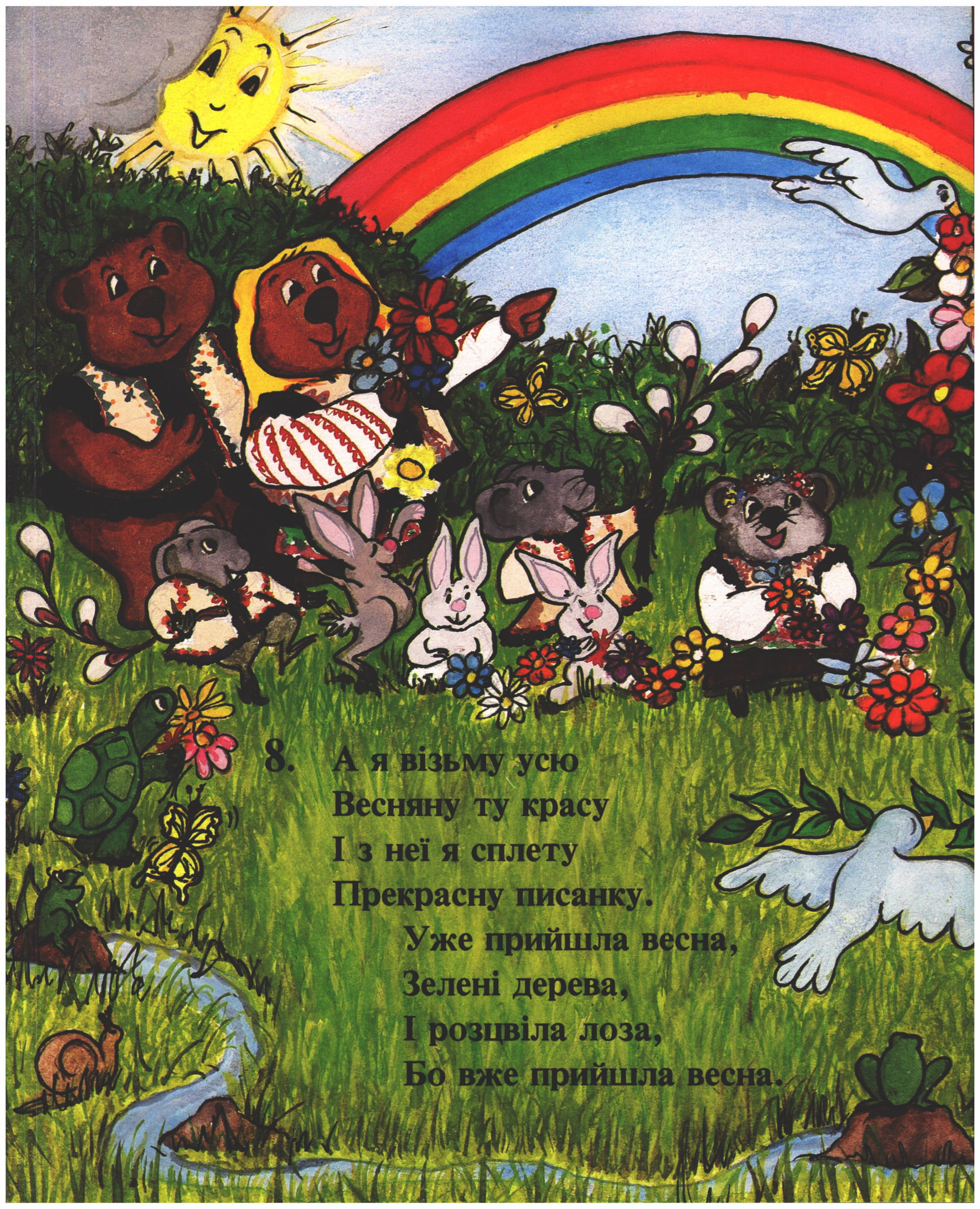
7. Уже прийшла весна —
Метелики літають,
А квіти бджіл вітають,
Бо вже прийшла весна.

Тра-ля-ля-ля-ля . .





**Spring has come again
The butterflies and bees
Are flying in the breeze,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .**



8. А я візьму усю
Весняну ту красу
І з неї я сплету
Прекрасну писанку.

Уже прийшла весна,
Зелені дерева,
І розцвіла лоза,
Бо вже прийшла весна.



**I am going to take
The beauty of the spring
And with it I will make
A pretty Easter egg.**

**Spring has come again
The trees are dressed in green
And pussy willows are seen,
For spring has come again.**

“VESNIVKA” (BECHIBKA) SPRING SERENADE

MUSIC: Gene Zwozdesky(CAPAC)
ORCHESTRATION: T. Borowiecki and
G. Zwozdesky

2. Уже прийшла весна —
І пташечки співають,
А зайчики стрибають,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

moderato
Cm F7 Bb

mf *f*
con ped.

3. Уже прийшла весна —
Збудивсь зі сну ведмідь,
Собі шукає мід,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

F7

1. у-
1. —

4. Уже прийшла весна —
І дощик покropив,
І квіти розбудив,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

5. Уже прийшла весна —
І жабоньки веселі
Співають у капелі,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

Bb Eb F

6. Уже прийшла весна —
На небі райдуга,
Червона, синя, жовта,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

7. Уже прийшла весна —
Метелики літають,
А квіти бджіл вітають,
Бо вже прийшла весна.
Тра-ля-ля-ля-ля . . .

F7 Bb

f

8. А я візьму усю
Весняну ту красу
І з неї я сплету
Прекрасну писанку.
Уже прийшла весна,
Зелені дерева,
І розцвіла лоза,
Бо вже прийшла весна.

Dm Cm⁷ *al coda last time* F7

на, зе-ле-ні де-ре-ва, і роз-цві-ла ло-за, бо вже прий-шла вес-
gain the trees are dressed in green and pus-sy wil-lows are seen, for spring has come a-

Bb F7 *Coda* F7

на. gain. 2. У- вже прий-шла вес-
gain. 2. -- spring has come a-

Bb F7 Bb

на. gain.

2. Spring has come again
The birds sing out a song
As rabbits hop along,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .
3. Spring has come again
The bears are all a-grunt
They're on a honey hunt,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .
4. Spring has come again
And so have April showers
They're waking up the flowers,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .
5. Spring has come again
The frogs have started croaking
They're splashing and they're soaking,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .
6. Spring has come again
The rain has left its bow
Of red and blue and yellow,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .
7. Spring has come again
The butterflies and bees
Are flying in the breeze,
For spring has come again.
Tra-la-la-la-la . . .
8. I am going to take
The beauty of the spring
And with it I will make
A pretty Easter egg.
Spring has come again
The trees are dressed in green
And pussy willows are seen,
For spring has come again.

Permission is hereby given to reproduce this music sheet for classroom use only. Reproduction for any other purpose requires prior written permission from KAZKA PRODUCTIONS LTD.

Copyright Kazka Productions Ltd. 1987©
Musical Arrangement Copyright Eugene Zwozdesky (CAPAC) 1987©
Illustrations Copyright Larisa Sembaliuk Cheladyn 1987©
Text Copyright Lena Hryhor Gulutsan 1987©

Vocalists:



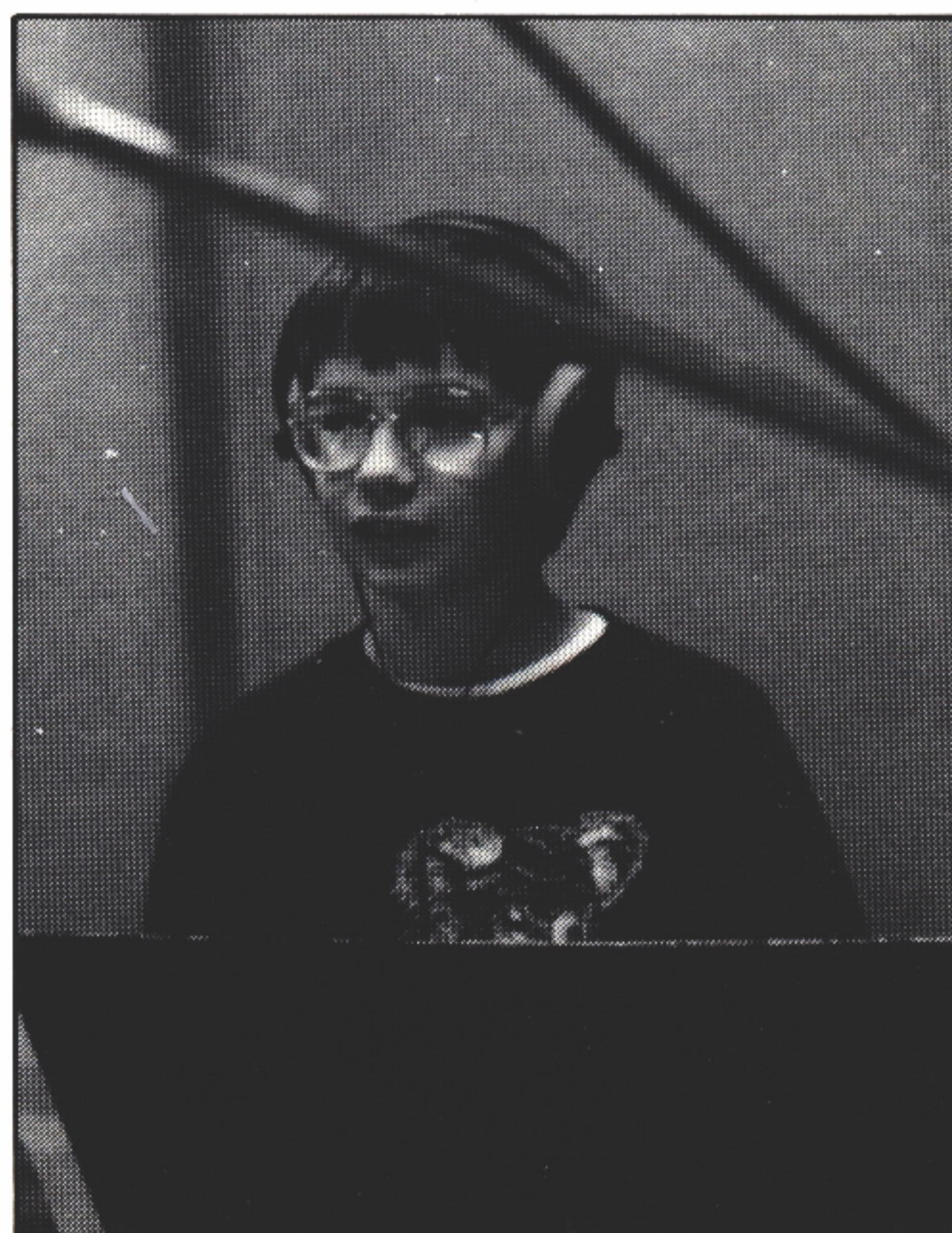
**Larissa
Opyr**



**Dahlia
Malchenko**



**Michael
Biscoe**



**Christopher
Rudnisky**

Kazka Productions Ltd. has been producing bilingual story book/record/cassette packages since 1980. The primary purpose grew out of a need for quality instructional material that would assist teachers and parents with the teaching of Ukrainian to young learners. Because of the bilingual format, students, teachers and non-Ukrainian speaking parents are able to participate more actively in the learning process. Thus a greater cross-cultural appreciation may be achieved.

“VESNIVKA” grew out of lessons on nature, the thrust of which required students to concentrate on the sounds and sights that make up the spring season. Daily excursions stimulated discussion and students were encouraged to contribute ideas for verses regarding their impressions. During an art lesson they expressed their observations on paper. In a concluding lesson the students designed a very colourful “pysanka” - Easter Egg. Both of these artistic endeavours were proudly displayed on stage by the students during the singing of “VESNIVKA” at the school’s spring concert.

For additional information related to specific teaching strategies and ideas regarding utilization of this book contact Kazka Productions Ltd.

30

**Other books available from
KAZKA PRODUCTIONS LTD.**

